

中共中央党校图书馆

登录号 873536

书号 K204.3
594-4 4:19

资 治 通 鉴 全 译

卷二百六十九
至二百八十四

第十九册

后梁均王乾化二年癸酉起（公元912年）
后晋齐王开运二年乙巳止（公元961年）

贵州人民出版社

中共中央党校图书馆

登录号 873536

书号 K204.3
594-4 4:19

资 治 通 鉴 全 译

卷二百六十九
至二百八十四

第十九册

后梁均王乾化二年癸酉起（公元912年）
后晋齐王开运二年乙巳止（公元961年）

贵州人民出版社

资治通鉴全译卷第二百六十九

后梁纪四 起昭阳作噩十二月，尽强圉赤奋若六月，凡三年有奇。

均王上^①

乾化三年

十二月，吴镇海节度使徐温、平卢节度使朱瑾帅诸将拒之^②，遇于赵步。吴征兵未集，温以四千余人^③与景仁战，不胜而却。景仁引兵乘之^④，将及于隘，吴吏士皆失色，左骁卫大将军宛丘陈绍援枪大呼曰：“诱敌太深，可以进矣。”跃马还斗，众随之，梁兵乃退。温拊其背曰：“非子之智勇，吾几困矣。”赐之金帛，绍悉以分麾下。吴兵既集，复战于霍丘，梁兵大败；王景仁以数骑殿，吴人不敢逼^⑤。梁之渡淮而南也，表其可涉之津^⑥；霍丘守将朱景浮表于木，徙置深渊。及梁兵败还，望表而涉，溺死者太半，吴人聚梁

尸为京观于霍丘^⑥。

2 庚午，晋王以周德威为卢龙节度使，兼侍中，以李嗣本为振武节度使。

燕主守光将奔沧州就刘守奇，涉寒，足肿，且迷失道，至燕乐之境^⑦，昼匿坑谷，数日不食，令妻祝氏乞食于田父张师造家。师造怪妇人异状，诘知守光处，并其三子擒之。癸酉，晋王方宴，将吏擒守光适至，王语之曰：“主人何避客之深邪！”并仁恭置之馆舍，以器服膳饮赐之。王命掌书记王緘草露布^⑧，緘不知故事^⑨，书之于布，遣人曳之。

晋王欲自云、代归，赵王镒及王处直请由中山、真定趣井陘^⑩，王从之。庚辰，晋王发幽州，刘仁恭父子皆荷校于露布之下^⑪。守光父母唾其面而骂之曰：“逆贼，破我家至此！”守光俛首而已^⑫。甲申，至定州，舍于关城。丙戌，晋王与王处直谒北岳庙；是日，至行唐，赵王镒迎谒于路。

【注释】

①均王：名朱友贞，后梁太祖朱温之子，同年二月在杨师厚的帮助下，推翻杀父篡位的兄长郢王朱友珪，遂即帝位，史称末帝。因其仍袭用太祖年号，故称均王。

②帅：通“率”。拒之：拒梁将王景仁，参见上卷。

③乘(chéng成)：乘势、追逐。

④吴人不敢逼：王景仁本吴之名将，后投于梁，吴人知其武猛，故不敢逼。

⑤表：标记、标识。津：渡口。

⑥京观(guān贯)：又称京丘。京，大的意思。古代战争，胜者为了炫耀武功，收集敌人尸体，封土成高冢，称作京观。霍丘：县名，治今安徽霍丘。

⑦燕乐：县名，治今北京密云。

⑧露布：又称露板，是一种不缄封的文书，多用于捷报、檄文等，后演化为一种专门文体。

⑨故事：典故、由来。

⑩井陉(xíng 刑)：地名，治今河北井陉。

⑪荷校(jiào 叫)：以枷加颈。校为古代刑具枷械之统称。

⑫俛(miǎn 免)首：低头。

【译文】

后梁纪四 起癸酉(公元913年)十二月，止丁丑(公元917年)六月，共三年七个月。

均王上

乾化三年(癸酉，公元913年)

1 十二月，吴国的镇海节度使徐温、平卢节度使朱瑾率领将领们迎战王景仁，两军在赵步遭遇。吴国征召的军队还未能会合，徐温率领四千人和王景仁作战，结果未能打胜，就往后撤退，王景仁率兵从后追击，快追到隘口时，吴国的官兵们吓得脸都变了色，这时左骁卫大将军宛丘人陈绍挺着枪大叫说：“我们已经把敌人引诱得很深入了，可以反击了。”说完，跃马冲了回去，大家也都跟着他往回冲，这样一来梁兵反而往后退去。事后，徐温拍着他的背表示嘉许说：“要不是你有勇有谋，我们几乎被困住了。”于是赐给他很多金帛财物，陈绍把这些赏赐全部拿出来分给部下。吴国的军队集结完毕之后，又和王景仁部在霍丘展开大战，这次梁兵大败，王景仁率领数骑殿后，吴人不敢逼近追击。梁军渡过淮河南下的时候，曾在能涉水而过的津口处做有标记；吴国霍丘守将朱景把这些标记浮置在木头上，然后再把这些木头移到深水处。到了梁兵败退回来的时候，他们看到标记，就对着标记涉水，结果淹死了一大半，吴国人把梁军的尸体聚拢在一起封土，在霍丘做了一座足以炫耀战功的冢。

2 初三，晋王任命周德威为卢龙节度使、兼侍中，另外任命李嗣本为振武节度使。

燕主刘守光准备逃奔到沧州去依靠刘守奇，因涉水遇寒，脚都冻肿了，又迷了路，到了燕乐县境内，白天藏匿在山谷中，几天没吃上饭，便叫他的妻子祝氏到一个名叫张师造的农夫家去讨饭。张师造怀疑这个来讨饭的妇女不像普通人，追问之下，知道了刘守光藏身的地方，于是就把他连同三个儿子一并活捉了起来。初六，晋王正在大宴宾客，这时将吏们把刘守光押到，晋王对刘守光说：“主人躲客人怎么躲得这样远呀！”把他和刘仁恭一起安置在馆舍里，并赐给他们饮食衣服器物。晋王命令掌书记王缄草拟告捷的露布，王缄不知露布的掌故，竟然把它写在布上，然后再让人拉着。

晋王准备从云州、代州回晋阳去，赵王王镕和王处直都请求他从中山、真定等地前往井陘，晋王答应了他们。十三日，晋王一行从幽州出发，刘仁恭父子都戴着刑具站在露布之下。刘守光父母把口水吐到他脸上并且骂他说：“逆贼，你把我家害到这般地步！”刘守光只是低着头，不敢吭声。十七日，到达定州，住在城中。十九日，晋王和王处直一起去拜谒北岳庙；当天，到达行唐县，赵王王镕在路上迎接。

四 年

1 春，正月，戊戌朔，赵王镕诣晋王行帐上寿置酒。镕愿识刘太师面^①，晋王命吏脱仁恭及守光械，引就席同宴；镕答其拜，又以衣服鞍马酒饌赠之。己亥，晋王与镕败于行唐之西^②，镕送境上而别。

2 丙子^③，蜀主命太子判六军^④，开崇勋府，置僚属，后更

谓之天策府。

3 壬子，晋王以练练刘仁恭父子^⑤，凯歌入于晋阳^⑥，丙辰，献于太庙^⑦，自临斩刘守光。守光呼曰：“守光死不恨，然教守光不降者，李小喜也。”王召小喜证之，小喜瞋目叱守光曰^⑧：“汝内乱禽兽行，亦我教邪！”王怒其无礼，先斩之。守光曰：“守光善骑射，王欲成霸业，何不留之使自效！”其二妻李氏、祝氏让之曰：“皇帝，事已如此，生亦何益！”即伸颈就戮。守光至死号泣哀祈不已。王命节度副使卢汝弼等械仁恭至代州，刺其心血以祭先王墓^⑨，然后斩之。

或说赵王镠曰：“大王所称尚书令，乃梁官也，大王既与梁为仇，不当称其官。且自太宗践阼已来^⑩，无敢当其名者。今晋王为盟主，勋高位卑，不若以尚书令让之。”镠曰：“善！”乃与王处直各遣使推晋王为尚书令，晋王三让，然后受之，始开府置行台如太宗故事。

4 高季昌以蜀夔、万、忠、涪四州旧隶荆南^⑪，兴兵取之，先以水军攻夔州。时镇江节度使兼侍中嘉王宗寿镇忠州，夔州刺史王成先请甲，宗寿但以白布袍给之。成先帅之逆战，季昌纵火船焚蜀浮桥，招讨副使张武举铁钹拒之^⑫，船不得进。会风反，荆南兵焚溺死者甚众。季昌乘战舰，蒙以牛革，飞石中之，折其尾，季昌易小舟而遁。荆南兵大败，俘斩五千级。成先密遣人奏宗寿不给甲之状，宗寿获之，召成先，斩之。

5 帝以岐人数为寇，二月，徙感化节度使康怀英为永平

节度使，镇长安。怀英即怀贞也，避帝名改焉。

6 夏，四月，丙子，蜀主徙镇江军治夔州。

7 丁丑，司空兼门下侍郎、同平章事于兢坐挟私迁补军校，罢为工部侍郎，再贬莱州司马^①。

8 吴袁州刺史刘崇景叛，附于楚。崇景，威之子也。楚将许贞将万人援之，吴都指挥使柴再用、米志诚帅诸将讨之。

9 楚岳州刺史许德勋将水军巡边，夜分^②，南风暴起，都指挥使王环乘风趣黄州^③，以绳梯登城，径趣州署，执吴刺史马郢，大掠而还。德勋曰：“鄂州将邀我，宜备之。”环曰：“我军入黄州，鄂人不知，奄过其城，彼自救不暇，安敢邀我！”乃展旗鸣鼓而行，鄂人不敢逼。

【注释】

①刘太师：即刘仁恭。先前刘守光曾囚禁其父仁恭，上表请求梁国许其父以太师致仕，故上谥称之。

②行唐：县名，治今河北行唐。

③丙子：此年正月无“丙子”，一本作“丙午”，是。

④蜀主：即前蜀皇帝王建。太子：王建幼子王衍。判：除指中樞官兼任地方官外，通常指以高官兼低职者。六军：泛指朝廷的全部军队。

⑤练：白色的熟绢。解(chè 彻)：用绳捆绑。

⑥凯歌：战争胜利时所唱之歌。晋阳：在今山西太原西南，时为晋王治所。

⑦太庙：天子、皇帝的祖庙。

⑧瞋(chēn 琛)目：张目、怒目。

⑨先王：指晋王李存勖之父李克用。

⑩太宗：指唐太宗李世民，曾自尚书令即皇帝位。

①夔(kuī 奎)、万、忠、涪(fú 浮)四州:夔州治今四川奉节。万州治今四川万县。忠州治今四川忠县。涪州治今四川涪陵。

②绁(gēng 耕):两头连贯的粗索。

③莱州:治今山东掖县,在后梁为边远之地。

④夜分:即夜半。

⑤黄州:治今湖北黄冈。

【译文】

四年(甲戌,公元914年)

1 春,正月,初一,赵王王镕到晋王的营帐中摆设酒宴,敬酒祝寿。王镕表示想见识一下刘太师仁恭,晋王于是令人除去刘仁恭和刘守光的刑具,把他们带到席上一起饮宴;王镕不仅对他们的回拜答礼,又赠送给了他们衣服鞍马酒食等东西。初二,晋王和王镕在行唐县西边打猎,王镕把晋王一直送到边境上才告辞回去。

2 初九,蜀主命令太子掌领六军,开设崇勋府,并且设置属官,以后又改称为天策府。

3 十五日,晋王用练绳绑着刘仁恭父子,一路奏着凯歌回到晋阳城,十九日,到太庙祭祖告捷,并亲自监斩刘守光。刘守光大叫说:“守光死了并没有什么遗憾的,但是叫我不投降的,是李小喜。”晋王于是把李小喜叫来当面对质,李小喜怒目叱喝刘守光说:“你像禽兽一样胡作非为,难道也都是我教你的吗!”晋王见他对旧主这般无礼,非常生气,就把他先斩杀了。刘守光说:“守光我擅长骑马射箭,大王要想成就霸业,何不留我一条性命,让我为你效劳呢?”他的两个妻子李氏和祝氏责备他说:“皇上,事情已经到了这个地步了,活着又有什么用!”说完,就伸长了脖子准备就刑。而刘守光却一直到死都在不停地哭喊哀求。晋王命令节度副使卢汝弼等人押解刘仁恭到代州,先刺取他的心血祭奠先王墓前,然后又把他斩杀了。

有人向赵王王镠建议说：“大王的官爵尚书令，这其实是梁朝的官名，大王既然已经和梁朝成为仇敌了，就不应该再用它的官名。况且自唐朝太宗登基以来，一直没人敢再用这个官名。现在晋王是盟主，功勋很高而职位却很低，不如把尚书令让给他。”王镠说：“很好！”于是就和王处直分头派遣使者公推晋王为尚书令，晋王再三推辞，最后还是接受了，于是开始建府设署，援唐太宗的旧例设立行台。

4 高季昌认为蜀国的夔州、万州、忠州、涪州这四个州从前都是属于荆南的辖地，于是发动军队想要攻取这四个地方，首先，他率领水军进攻夔州。当时蜀国的镇江节度使兼侍中嘉王王宗寿镇守在忠州，夔州刺史王成先向他请求调拨些盔甲，王宗寿却只给了他一些白布袍。王成先率领军队迎战，高季昌放火船顺风过来，想烧蜀军的浮桥，蜀招讨副使张武用大铁索在长江峡中一拦，火船都过不去了。不久碰上风向倒转，荆南的水军被火烧死的和掉到江里淹死的非常多。高季昌乘了一艘战舰，舰上蒙着牛皮以作保护，一块飞来的石块把船尾打坏，高季昌只好另外换上一条小船逃走。荆南的军队吃了一个大败仗，被俘虏和被斩杀的达五千人。事后，王成先秘密地派人向蜀主劾奏王宗寿不肯调拨盔甲这件事，派出的人被王宗寿抓获，王宗寿于是就把王成先叫来斩杀了。

5 皇帝因为岐人老是入侵，于是就在二月把感化节度使康怀英迁为永平节度使，镇守长安。怀英就是怀贞，因为要避皇帝的名讳而更改的。

6 夏，四月，初十，蜀主把镇江军的治所迁移到夔州。

7 十一日，司空兼门下侍郎、同平章事于兢因为升迁将校时夹杂私心而被治罪，免去原职降为工部侍郎，又被贬为莱州司马。

8 吴国的袁州刺史刘崇景反叛，归降楚国。刘崇景是刘威的儿子。楚国将领许贞率领一万名军队去接应他，吴国的都指挥使柴再用和米志诚则率领将领们前往讨伐刘崇景。

9 楚国的岳州刺史许德勋率领水军巡防边境,到了夜半时分,忽然刮起了一阵强烈的南风,都指挥使王环于是乘着风势一直进逼到吴国的黄州,利用绳梯登上城墙,直取州署,活捉了吴国刺史马邺,并且大肆掠夺了一番才撤退。许德勋说:“鄂州的敌军会拦截我们的,最好注意防备一下。”王环说:“我们的军队攻入黄州,鄂州的人没能得到消息,现在忽然间从他们的城外经过,他们恐怕自救都来不及,哪里还敢拦截我们!”于是就张旗击鼓,浩浩荡荡地经过鄂州城,城里的人竟然没敢进逼。

10 五月,朔方节度使兼中书令颍川王韩逊卒,军中推其子洙为留后^①。癸丑,诏以洙为节度使。

11 吴柴再用等与刘崇景、许贞战于万胜冈,大破之,崇景、贞奔袁州遁去。

12 晋王既克幽州,乃谋入寇。秋,七月,会赵王镒及周德威于赵州,南寇邢州,李嗣昭引昭义兵会之。杨师厚引兵救邢州,军于漳水之东。晋军至张公桥,裨将曹进金来奔^②。晋军退,诸镇兵皆引归。八月,晋王还晋阳。

13 蜀武泰节度使王宗训镇黔州,贪暴不法;擅还成都,庚辰,见蜀主,多所邀求^③,言辞狂悖。蜀主怒,命卫士殴杀之。戊子,以内枢密使潘峭为武泰节度使、同平章事,翰林学士承旨毛文锡为礼部尚书,判枢密院。

峡上有堰,或劝蜀主乘夏秋江涨,决之以灌江陵^④,毛文锡谏曰:“高季昌不服,其民何罪!陛下方以德怀天下,忍以邻国之民为鱼鳖食乎!”蜀主乃止。

14 帝以福王友璋为武宁节度使。前节度使王殷，友珪所置也，惧，不受代，叛附于吴；九月，命淮南西北面招讨应接使牛存节及开封尹刘鄩将兵讨之。冬，十月，存节等军于宿州^①。吴平卢节度使朱瑾等将兵救徐州，存节等逆击，破之，吴兵引归。

15 十一月，乙巳，南诏寇黎州，蜀主以夔王宗范、兼中书令宗播、嘉王宗寿为三招讨以击之。丙辰，败之于潘仓嶂，斩其酋长赵嵯政等；壬戌，又败之于山口城；十二月，乙亥，破其武侯岭十三寨；辛巳，又败之于大渡河，俘斩数万级，蛮争走渡水，桥绝，溺死者数万人。宗范等将作浮梁济大渡河攻之，蜀主召之令还。

16 癸未，蜀兴州刺史兼北路制置指挥使王宗铎攻岐、阶州及固镇，破细砂等十一寨，斩首四千级。甲申，指挥使王宗俨破岐长城关等四寨，斩首二千级。

17 岐静难节度使李继徽为其子彦鲁所毒而死，彦鲁自为留后。

【注释】

①留后：官名。唐代中晚期始，节度使之子侄或亲信将吏代行职务者，称节度留后，亦有军士或叛将自称留后者，这些事后多由朝廷补行任命为正式的节度使。

②裨(pí)将：副将、偏将。

③邀求：同要求，有要胁之意。

④江陵：治今湖北江陵，时为高季昌南平国首府。

⑤军于宿州：宿州在徐州之南，不攻取吴徐州而屯兵宿州，是为占领冲要之地，以绝吴淮南与徐州之援。

【译文】

10 五月，朔方节度使兼中书令颍川王韩逊去世，军中的将领们公推他的儿子韩洙为留后。十七日，皇帝下诏书任命韩洙为节度使。

11 吴国的柴再用等和刘崇景、许贞大战于万胜冈，把他们打得大败，刘崇景和许贞放弃袁州逃走。

12 晋王攻克幽州之后，便计划入侵梁朝。秋，七月，在赵州和赵王王镕及周德威会师，南侵邢州，李嗣昭也率领昭义军前来会合。杨师厚率兵来解救邢州，屯驻在漳水东边。晋军到达张公桥，副将曹进金前来投顺梁朝。晋军于是就撤退了，各路兵马也相继回到自己的驻地去了。八月，晋王回到晋阳。

13 蜀国的武泰节度使王宗训镇守黔州，一向贪婪残暴，不守国法；又擅离职守，回到成都，十六日，晋见蜀主，对蜀主提出了多项要求，言谈之间态度又很狂妄无礼。蜀主大怒，立刻命令左右卫士把他当场打死了。二十四日，另行任命内枢密使潘峭为武泰节度使、同平章事，又任命翰林学上承旨毛文锡为礼部尚书，并兼管枢密院的事务。

三峡上有堤堰，有人向蜀主建议：应乘夏、秋之际江水上涨之时，决堤淹灌江陵，毛文锡进谏说：“高季昌虽然不肯归服，但是他的老百姓又有什么罪过呢？陛下正要以德来怀柔天下，怎么能忍心让邻国的老百姓成为鱼鳖的食物？”蜀主听了，只好作罢。

14 皇帝任命福王朱友璋为武宁节度使。前任节度使王殷，是朱友珪任命的，心里感到害怕，不肯交接，于是反叛投靠了吴国；九月，皇帝命令淮南西北面招讨应接使牛存节和开封府尹刘鄩率兵前往讨伐。冬，十月，牛存节等把军队屯驻在宿州。吴国的平卢节度使朱瑾等率兵援救徐州，牛存节等迎战，把他们打败了，吴国的军队只好撤退回去了。

15 十一月，十三日，南诏入侵黎州，蜀主任命夔王王宗范、兼中

书令王宗播、嘉王王宗寿三人为三路招讨使前去进击。二十四日，在潘仓嶂把敌军打败，并斩杀了他们的酋长赵嵯政等人；三十日，又在山口城把他们打败了；十二月，十三日，攻破了武侯岭的十三个营寨；十九日，又在大渡河打败敌军，俘虏和斩杀了敌人数万名，蛮人们都争先恐后地渡河，河上的桥断了，掉在河里淹死的也有好几万人。王宗范等人准备搭浮桥渡过大渡河继续追击，蜀主下令让他们班师回去。

16 二十一日，蜀国的兴州刺史兼北路制置指挥史王宗铎进攻岐国的阶州和固镇，攻破了细纱等十一个营寨，斩杀了四千个首级。二十二日，指挥史王宗俨攻破岐国长城关等四个营寨，斩杀了二千个首级。

17 岐国静难节度使李继徽被他的儿子李彦鲁所毒死，李彦鲁自立为留后。

贞明元年^①

1 春，正月，己亥，蜀主御得贤门受蛮俘，大赦。初，黎、雅蛮酋刘昌嗣、郝玄鉴、杨师泰^②，虽内属于唐，受爵赏，号金堡三王^③，而潜通南诏，为之调导^④；镇蜀者多文臣，虽知其情，不敢诘。至是，蜀主数以漏泄军谋^⑤，斩于成都市，毁金堡。自是南诏不复犯边。

2 二月，牛存节等拔彭城，王殷举族自焚。

3 三月，丁卯，以右仆射兼门下侍郎、同平章事赵光逢为太子太保，致仕^⑥。

4 天雄节度使兼中书令邺王杨师厚卒。师厚晚年矜功恃

众，擅割财赋，选军中骁勇，置银枪效节都数千人^⑦，给赐优厚，欲以复故时牙兵之盛^⑧。帝虽外加尊礼，内实忌之，及卒，私于宫中受贺。租庸使赵岩、判官邵赞言于帝曰^⑨：“魏博为唐腹心之蠹^⑩，二百余年不能除去者，以其地广兵强之故也。罗绍威、杨师厚据之，朝廷皆不能制。陛下不乘此时为之计，所谓‘弹疽不严，必将复聚’，^⑪安知来者不为师厚乎！宜分六州为两镇以弱其权。”帝以为然，以平卢节度使贺德伦为天雄节度使；置昭德军于相州，割澶、卫二州隶焉，以宣徽使张筠为昭德节度使，仍分魏州将士府库之半于相州。筠，海州人也。二人既赴镇，朝廷恐魏人不服，遣开封尹刘邺将兵六万自白马济河，以讨镇、定为名，实张形势以胁之。

魏兵皆父于相承数百年，族姻磐结，不愿分徙。德伦屡趣之^⑫，应行者皆嗟怨，连营聚哭。己丑，刘邺屯南乐^⑬，先遣澶州刺史王彦章将龙骧五百骑入魏州，屯金波亭。魏兵相与谋曰：“朝廷忌吾军府强盛，欲设策使之残破耳。吾六州历代藩镇^⑭，兵未尝远出河门^⑮，一旦骨肉流离，生不如死。”是夕，军乱，纵火大掠，围金波亭，王彦章斩关而走。诘旦^⑯，乱兵入牙城^⑰，杀贺德伦之亲兵五百人，劫德伦置楼上。有效节军校张彦者，自帅其党，拔白刃，止剽掠。

夏，四月，帝遣供奉官扈异抚谕魏军，许张彦以刺史。彦请复相、澶、卫三州如旧制。异还，言张彦易与，但遣刘邺加兵，立当传首。帝由是不许，但以优诏答之。使者再返，彦裂诏书抵于地，戟手南向诟朝廷^⑱，谓德伦曰：“天子

愚暗，听人穿鼻^⑨。今我兵甲虽强，苟无外援，不能独立，宜投款于晋。”遂逼德伦以书求援于晋。

5 李继徽假子保衡杀李彦鲁，自称静难留后，举邠、宁二州来附。诏以保衡为感化节度使，以河阳留后霍彦威为静难节度使。

6 吴徐温以其子牙内都指挥使知训为淮南行军副使、内外马步诸军副使。

【注释】

①贞明元年：为均王采用的第一个年号，即公元915年，是年十一月始改元贞明。

②黎、雅蛮：即黎、雅二州之蛮。黎州，治今四川汉源。雅州，治今四川雅安。

③獠(diào 刁)：多、大的意思，是蛮语的汉译用字。

④刺(xiōng 匈)：告密、刺探。

⑤数(shǔ 复)：贡备、数说。

⑥致仕：交还官职，即辞官归居，一般致仕必有恩礼。

⑦银枪效节都：禁卫军名，始见于五代。又称银枪效节、银枪，后代又有金枪之称，均披甲执锐。效节，效忠之意。

⑧牙兵：中军之兵，常指嫡系武装。

⑨租庸使、判官：租庸使为唐玄宗时设置，掌催征各地租税，多由善于聚敛的官员充任。五代时后梁、后唐改为专掌搜聚财物的中樞财政长官，后唐明宗时废去。判官：即租庸判官，为租庸使的属官。

⑩魏博：唐代方镇名，治所在魏州（今河北大名东北），唐代宗广德元年（公元763年）置，唐昭宗天祐元年（公元904年）号为天雄军。

⑪弹疽不严，必将复聚：俗语。即手持砭石刮刮疮上的脓血，如一味护疼，脓血不尽，不久脓疮将重新结聚。比喻办事要狠心、果断，不留后患。

⑫趣：催促。

⑬南乐：地名，即魏州昌乐县，后唐避讳改为南乐，踞魏州城南四十余里。

⑭六州：即天雄军所辖六州，亦即魏博六州，它们是魏州、相州、博州、卫州、贝州和澶州，为唐代以来的大藩镇。

⑮河门：魏州城外有河门旧堤，其周长八十里。

⑯诘(jiē 结)旦：次日天明。

⑰牙城：主将所居之城，一般指有节度使住宅的第三重城。

⑱戟手：即用食指和中指指点，其形如戟，故名。诟(gòu 够)：辱骂。

⑲穿鼻：暗喻为牛，被人穿鼻控制。

【译文】

贞明元年(乙亥，公元915年)

1 春，正月初八，蜀主刘衍得贤门接受军队呈献的蛮人俘虏，下令大赦境内。起先，黎、雅两州酋刘昌嗣、郝玄鉴、杨师泰等人，虽然臣服于唐朝，并且接受爵位赏赐，号称犒金堡三王，但却私下里勾结南诏，替他们刺探军情；过去镇守蜀地的多是文臣，虽然知道这一情况，也没人敢责问他们。到这时，蜀主将他们以泄露军情治罪，在成都街市上斩首，并毁掉犒金堡。从此以后，南诏再也不敢来侵犯边境了。

2 二月，牛存节等攻下了彭城，王殷全族放火自焚。

3 三月初七，任命右仆射兼门下侍郎、同平章事赵光逢为太子太保，并且准许他告老还乡。

4 天雄节度使兼中书令邺王杨师厚去世。杨师厚晚年倚仗着功劳大部众多，擅自搜刮钱财和赋税，并且挑选军中骁勇的壮士，设置了银枪效节都好几千人，并给以优厚的待遇和赏赐，想要恢复过去牙兵的盛况。皇帝虽然表面上对他很尊敬礼遇，内心里却很忌怕他，到了杨师厚一去世，皇帝就私下在宫中接受近臣的恭贺。租庸使赵岩、判官邵赞向皇帝建议说：“魏博这个地方之所以成为唐朝的心腹大患，两百多年都没办法除去，正是因为它土地广大、兵强马壮的缘故。罗绍威、杨师厚先后盘据这个地方，朝廷都没有办法